

Наталья Петровна Науменко, к. филол. н.
Минский государственный лингвистический
университет, Минск, Беларусь
э-почта: ziuzia@yahoo.com

Natallia Petrovna Naumenko, Cand. of Sc.
(Philology)
Minsk State Linguistic University, Minsk,
Belarus
e-mail: ziuzia@yahoo.com

СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ МЕТАФОРЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Представлен когнитивный анализ смыслообразования посредством метафор в общественно-политическом медиадискурсе. Метафоры не просто отражают уже существующие представления в различных культурах, но и активно формируют их.

Ключевые слова: смыслопостроение; общественно-политический медиадискурс; метафоризация; дискурсивная теория метафоры; когнитивная теория метафоры.

SENSE-MAKING FUNCTION OF A METAPHOR IN SOCIO-POLITICAL MEDIA DISCOURSE

Cognitive analysis of sense-making by means of metaphors in socio-political media discourse is represented.

Key words: sense-making; socio-political media discourse; metaphorization; discourse theory of metaphor; cognitive theory of metaphor.

Дискурсивная теория метафоры подчеркивает, что метафоры не просто отражают уже существующие представления в различных культурах, но и активно формируют их. Это объясняет важность определения роли метафоры в смыслопостроении в различных типах дискурса и в различных лингвокультурах. Особенно продуктивным в данном случае является общественно-политический дискурс, метафоризация которого исследуется с целью выявления факторов, влияющих на понимание метафор. Метафорические выражения в общественно-политическом медиадискурсе способствуют созданию особых визуальных образов и могут использоваться для формирования социальных и властных отношений между группами людей. Метафора создает новые смысловые связи и обогащает наше понимание политической реальности [1, с. 19].

Исследование осуществлялось на материале микроконтекстов, содержащих метафоры, отобранных методом целенаправленной выборки из публикаций англоязычных СМИ, таких как The Telegraph, The Independent, CNN, Euronews, BBC News, с использованием описательного метода, метода толкования метафоры, статистического анализа, компонентного анализа, метода обобщения при объединении определённых языковых явлений. Теоретической основой исследования смыслообразующей функции метафоры является когнитивная теория метафоры, разработанная Джорджем Лакоффом и Марком Джонсоном [2], которая предполагает, что мы используем физические и конкретные опыты из нашей повседневной жизни, чтобы описать абстрактные концепты и сложные явления путем отождествления их с более знакомыми или конкретными образами. Метафоры являются способом структурирования нашего мышления [3, с. 163].

Процесс создания и использования метафор начинается с исходного понятия (сферы-источника). Затем исходное понятие отождествляется с целевым понятием (сферой-мишенью), которое является абстрактным или сложным и нуждается в более доступном описании. Это отождествление создает связь между исходным и целевым понятиями, что позволяет нам лучше понять и интерпретировать целевое понятие.

Одной из наиболее распространенных сфер-источников метафор в общественно-политическом медиадискурсе является *war*. Война используется в политических речах и дискуссиях для описания конфликтов, борьбы за власть, идеологических столкновений и т. д. и передает представление о серьезности, опасности, стратегии и мобилизации сил. Например, метафора *the war on drugs* ‘война против наркотиков’ используется для создания новых смысловых связей, отражающих усилия государственных органов в борьбе с наркотической проблемой, она подразумевает, что борьба с наркотиками требует масштабных усилий, ресурсов и стратегии, как во время войны. Метафора *economic battlefield* ‘экономическое поле боя’ используется для построения смысла конкурентной борьбы на рынке или в экономической сфере. Она подчеркивает интенсивность соперничества, стремление к победе и использование различных тактик и стратегий.

Далее при помощи приведённых выше принципов когнитивного анализа исследуем смыслопостроение в следующих метафоризированных контекстах общественно-политического медиадискурса: метафора *to hit a brick wall* ‘зайти в тупик’ (дословно ‘столкнуться с кирпичной стеной’) используется для смыслопостроения в ситуации, когда человек сталкивается с преградой или препятствием, которое представляет собой непреодолимую проблему на пути к достижению цели. Согласно когнитивному анализу эта метафора базируется на нашем физическом опыте взаимодействия с реальными преградами и препятствиями. Когда мы сталкиваемся с физической стеной, мы физически ощущаем сопротивление и невозможность пройти дальше. Это физическое восприятие преграды переносится на наше понимание абстрактных препятствий в других сферах жизни.

Метафора *sticking point* ‘камень преткновения’ формирует образ проблемной ситуации или преграды, которая мешает достижению цели или прогрессу. Она создаёт смысловые связи затруднения в преодолении определенного этапа. Согласно когнитивному анализу данная метафора базируется на нашем опыте физического движения и взаимодействия с предметами. Камень преткновения ассоциируется с моментом, когда что-то останавливается или не движется дальше.

Метафора *a rising star* ‘восходящая звезда’ используется для создания образа человека или организации, которые быстро набирают популярность, успех и признание. Она формирует смысл прогресса, развития и перспективного будущего. Согласно когнитивному анализу метафора базируется на нашем опыте восприятия небесных тел, таких как звезды. Восходящая звезда является символом высоты и блеска.

В метафоре *domino effect* ‘эффект домино’ аспекты физического явления, когда одна из косточек домино, выстроенных в ряд, падая, касается другой косточки и тем самым запускает цепную реакцию, переносятся на более абстрактные ситуации, в которых последствия какого-то действия распространяются подобно цепной реакции. Данная метафора послужила названием политической теории, которая заключается в том, что какое-либо изменение влечёт за собой линейный ряд других изменений.

Таким образом, метафора является важным способом смыслопостроения в общественно-политическом медиадискурсе и позволяет создавать образы, которые легко запоминаются и ассоциируются с определенной идеей или концепцией. Метафоры

могут использоваться как в публичных выступлениях, так и в письменных текстах, например, в статьях, речах, политических документах и т. д., и их использование должно быть осознанным и целенаправленным. Кроме того, метафоры в общественно-политическом дискурсе могут использоваться в манипулятивных целях, например, для создания негативного образа оппонентов или для убеждения аудитории в том, что не соответствует действительности.

Правильное понимание метафоры в контексте смыслопостроения принимает особое значение в межкультурной коммуникации. Метафоры отражают ментальную специфику различных культур и могут создавать разный смысл в разных культурах. Неправильно выбранная метафора приводит к недопониманию, и неправильное толкование смысла, который хотел построить автор, может привести к конфликтам, к созданию стереотипов и предубеждений о других культурах. Поэтому перспективой дальнейшего развития настоящего исследования является рассмотрение метафоры как средства смыслопостроения в контексте перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова Е. С., Александрова О. В. Виды пространства, текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время : материалы науч. конф., Москва, 1–3 июня 1997 г. / редкол. : Е. С. Кубрякова. М. : Диалог-МГУ, 1997. С. 19–20.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем = *Metaphors we live by*. М. : УРСС, 2004. 256 с.
3. Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект : сб. ст. / сост. В. В. Петров. М. : Прогресс, 1995. С. 143–184.